Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak zaś usłyszeli słowa te zarówno kapłan i dowódca straży świątyni i arcykapłani byli w niepokoju co do nich co kolwiek oby stało się to |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy dowódca straży świątynnej\* oraz arcykapłani usłyszeli te słowa, byli zakłopotani co do nich, co też się stało.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś usłyszeli słowa te komendant świątyni i arcykapłani, byli w niepewności co do nich, co stałoby się to.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jak zaś usłyszeli słowa te zarówno kapłan i dowódca straży świątyni i arcykapłani byli w niepokoju co do nich co- kolwiek oby stało się to |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy dowódca straży świątynnej oraz arcykapłani usłyszeli te słowa, wpadli w zakłopotanie; nie mieli pewności, co się stało z więźniami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy najwyższy kapłan i dowódca straży świątynnej oraz naczelni kapłani usłyszeli te słowa, zastanawiali się, co z tego będzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy te słowa usłyszeli i najwyższy kapłan, i hetman kościelny, i przedniejsi kapłani wątpili o nich, co by to było. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy te słowa usłyszeli urząd kościelny i przedniejszy kapłani, wątpili o nich, co by było. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy dowódca straży świątynnej i arcykapłani usłyszeli te słowa, nie mogli pojąć, co się z tamtymi stało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy dowódca straży świątynnej i arcykapłani usłyszeli te słowa, zachodzili w głowę, co się z nimi stać mogło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy dowódca straży świątynnej i arcykapłani usłyszeli te słowa, nie mogli pojąć, co się z nimi stało. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy dowódca straży świątynnej i wyżsi kapłani usłyszeli to, nie mogli zrozumieć, co się stało. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy dowódca straży świątynnej i arcykapłani usłyszeli te słowa, poczuli z ich powodu niepokój, bo nie rozumieli, co się stało.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Słysząc to, dowódca straży świątynnej i arcykapłani nie mogli pojąć, jak to się stało.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy się o tym dowiedzieli dowódca straży świątynnej i arcykapłani, nie mogli pojąć, jak to się stało. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як почули ці слова [священик], начальник охорони храму і архиєреї, збентежилися, - що б то все означало? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy arcykapłan oraz rządca Świątyni usłyszeli te słowa, byli odnośnie nich w kłopocie, co by to się zdarzyło. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy dowódca straży świątynnej i główni kohanim to usłyszeli, stropili się, nie wiedząc, co się teraz stanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy zarówno przełożony świątyni, jak i naczelni kapłani usłyszeli te słowa, wpadli w zakłopotanie, co z tego wyniknie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dowódca straży i najwyżsi kapłani, słysząc to, zastanawiali się, co mogło się z nimi stać. |

1. 1) <x>490 22:4</x>; <x>510 4:1</x> [↑](#footnote-ref-2)